

摩诃婆罗多

·改写本·

〔印〕毗耶娑原著



SHIJIE...XUEMINGZHUSUOXIEBEN

7351.42



200400672


59638

摩诃婆罗多

[印]毗耶娑 原著

[苏] B·埃尔曼 改写
Э·捷姆金

董友忱 译



世界文学名著缩写本丛书

湖南人民出版社

摩诃婆罗多

〔印〕毗耶娑原著

〔苏〕B.埃尔蒙、Э.捷姆金改写

董友忱 译

责任编辑：唐荫荪

*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省望城县湘江印刷厂印刷

*

1984年12月第1版第1次印刷

字数：165,000 印张：10.75 印数：1—9,800

统一书号：10109·1811 定价：1.10元



〔印〕毗耶娑

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

DQ17/14

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七页）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心慕多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

本书是印度古代伟大史诗《摩诃婆罗多》的改写本。
《摩诃婆罗多》是世界古典文学宝库中一颗闪闪发光的明珠，它的主要故事情节在印度是家喻户晓的。

婆罗多国的福身王与恒河女神幸遇后结婚，生出英雄毗湿摩。毗湿摩的弟弟有两个儿子，老大是个瞎子，叫持国，老二叫般度。持国生有百子，长子叫难敌；般度有五个儿子，长子叫坚战，次子叫怖军，老三叫阿周那，老四和老五是一对双生子，名叫偕天和无种。五兄弟的母亲在婚前与太阳神还生过一子，名叫迦尔纳，被一个车夫所收养。般度王死后，瞎子持国继位为王。持国和般度的儿子们逐渐长大，并且练就了一身的武艺，其中阿周那的武艺最为高强，因此难敌十分妒忌。坚战长大后理应接替伯父做国王，但是持国的长子难敌却要继承王位，于是开始了两大家族的纷争。难敌为般度五子建造了一座紫胶宫，阴谋把他们烧死，不料计谋被识破。般度五子从宫内向外挖了一条地道，并且放火烧死难敌派来的心腹，从地道逃了出去，隐姓埋名，以乞讨为食。后来阿周那在一次择婿比武中取胜，因此兄弟五人合娶了黑公主为妻。这时难敌发现般度五子还活着，只好请他们回来，并分给他们一半国土，让他们另建新都。后来，难敌又定计掷骰子，赢了坚战，致使五兄弟和黑公主受到侮辱，从此结下深仇。接着坚战在掷骰

子中又输了。按照事先约定，五兄弟和黑公主应当流放到森林里住十二年，而且在第十三年还不要让对方发现，如果被发现了，还要再放逐十二年。光阴易逝，似水流年，倍尝苦难的十二年流放生活过去了。在第十三年，五兄弟和黑公主隐居在一个王国的宫廷里，充当各种仆役。该国的统帅、国舅迷恋黑公主的姿色，百般调戏黑公主，被怖军悄悄杀死。在第十三年即将结束的时候，难敌的军队进犯该国边境，抢掠牲畜。五兄弟帮助该国国王打败了难敌的军队，夺回了牲畜。第十三年过去了，五兄弟也暴露了自己。于是双方互派使者，进行外交谈判。和谈失败后，两大家族展开了一场持续十八天的大会战，难敌在全军覆灭后被杀，五兄弟获胜治国。后来他们将王国交给孙子治理，带领黑公主沿着喜马拉雅山路向上攀登，途中四兄弟和黑公主先后倒下了，最后只有坚战一个人活着登上了天堂。

该书的情节曲折跌宕，生动地展现了印度古代社会生活和战争的画面，但也夹杂着一些宿命观点。

作者小传

《摩诃婆罗多》的作者，传说是广博仙人毗耶莎。他是这部大史诗中的一个人物，是福身王后贞信婚前的私生子，他的父亲也是一位仙人。因为他生在闍牟那河中的一个岛上，所以起名为德外巴耶纳，意为“岛生”；又因为他相貌丑陋，皮肤漆黑，所以又称为“黑人”，但他精通吠陀经典，学识渊博，人们就尊称他为“广博仙人”。他又是持国王、般度王和维杜罗亲王的生身父亲。《摩诃婆罗多》把他描写为一个无所不知，无所不晓，神通广大的仙人。在俱卢族和般度族争斗的关键时刻，他都出来帮助般度的五子。

关于广博仙人的真实记载，迄今尚没发现。

伟大史诗《摩诃婆罗多》，大约形成于公元前四世纪至公元四世纪，将近十万颂（一颂为三十二个音节，分两行书写，作四句朗诵），是世界上最长的史诗之一，比荷马史诗《伊里亚特》、《奥德赛》之和还长七倍多。象这样一部包罗万象的宏篇巨著，不可能出自一个人的手笔。实际上，它是印度古代人民集体智慧的结晶，是经过数代说书人的口耳相传，不断增补加工，最后由一些文人整理出来。广博仙人可能是其中最重要的一位整理加工者。

从前，一群修苦行的仙人，为了举行祭祀，云集在飘忽林里。乌格罗湿拉瓦斯也来了。他是一位车夫之子，唱诵古代传说的歌者。众仙人热情欢迎这位歌手，并且对他说：“啊，说书人！请你给我们讲一讲婆罗多后代的伟大传说吧！讲一讲昔日英雄们的光辉业绩，两大王族的仇杀和毁灭！讲一讲俱卢之野的火血战吧！”乌格罗湿拉瓦斯谦恭地向围坐在林中草地上的这些德高望重的老人们致意，然后坐在他们中间，开始讲述起来。

目 录

- 环住王的传说…………… (1)
- 伟大的蛇祭…………… (4)
- 俱卢家族众英雄的出世…………… (9)
- 俱卢家族英雄们的少年时代…………… (20)
- 火烧紫胶宫…………… (27)
- 五兄弟的流浪和怖军的奇功…………… (32)
- 黑公主的选婿大典…………… (40)
- 创建天帝城…………… (50)
- 诛杀妖连和童护…………… (61)
- 第一次掷骰子…………… (70)
- 第二次掷骰子…………… (82)
- 般度人在丛林中的生活…………… (87)
- 般度五子在毗罗吒的王宫里…………… (98)
- 摩差国与三穴国的交战
- 和俱卢人的袭扰…………… (102)
- 努力争取和平…………… (111)
- 使者全胜…………… (119)
- 使者黑天…………… (124)
- 俱卢之野的军队…………… (131)

大战前夕的军队.....	(136)
毗湿摩指挥的战斗.....	(143)
毗湿摩之死.....	(151)
德罗纳指挥的战斗.....	(157)
德罗纳阵亡.....	(172)
迦尔纳指挥的战斗.....	(177)
马勇和阿周那的武功.....	(183)
迦尔纳的武功.....	(191)
迦尔纳战死.....	(204)
沙利耶指挥的战斗.....	(243)
难敌之死.....	(256)
屠杀睡眠者.....	(268)
俱卢之野女人的哭声.....	(278)
伟大的马祭.....	(287)
远离人世.....	(306)
杵战和般度五子的伟大结局.....	(311)

环住王的传说

噢，诸位虔诚的仙人！从前，激昂之子环住王在位执政，他是一位公正而善良的国君，可是他酷爱打猎。

有一次，他追赶一只受伤的羚羊，来到了密林深处。在森林里，他追赶的猎物不见了。在寻找中，他遇见了一位隐士。这位隐士纹丝不动地坐在牛栏里。

国王向他问道：“喂，婆罗门！你是否看见了一只受伤的羚羊？”

隐士遵守静默的誓愿，当时没有开口。在这场毫无收获的追猎中，国王累得疲惫不堪，又饥又渴，又因为没有得到回答，所以心里很恼火。

于是他就用箭头从地上挑起一条死蛇，把它挂在这位老人的肩上。这位隐士当时对国王什么都没有讲，他既没有说好，也没有说坏。环住王心里十分不快，他快快不乐地返回了自己的都城，慢慢地就消了气；而那位修苦行的仙人仍然端坐在那里，肩上挂着那条死蛇。

老隐士有一个儿子，是位伟大的苦行者。他具有非凡的法力，他的诅咒一向是很灵验的。他得知父亲被侮辱，非常生气，因此就诅咒环住王道：“七天之内就让毒蛇达克沙迦把环住王咬死，让他去见死神阎摩^①！”

可是老隐士却很难过，他责备自己的儿子说：“国王根本不知道我在履行静默誓愿，而且他当时很疲倦，又因为打猎没有收获，心里很烦恼。他本是位公正开明的君主。你不该为这一件区区小事就诅咒他。”当时老隐士就派了一位弟子去谒见国王，向他禀报面临的危险。

国王听说了仙人儿子的诅咒，十分恐惧。他召集大臣们来商议，大臣们都为免除国王的灾难而献策献计。最后，环住王传令工匠迅速竖起一个高大的圆柱，在圆柱上建造一个宫室。宫室建成后，他就带领自己的亲信住了进去。

^①阎摩——梵语Yama，主管地狱的神。在我国通称为阎王、阎罗。

卫士们日夜警觉地守卫着那座宫室。高明的医生和咒蛇人寸步不离国王。一晃六天过去了，环住王一直在群臣的簇拥下管理国事，从没离开过那座建在圆柱上的宫室。

到了第七天，几个婆罗门登上这座宫室，给国王送来了水果和饮料。傍晚，环住王在亲随和大臣陪伴下休息，他很想尝一尝婆罗门送来的鲜果。于是他就顺手拿起一个，并把其余的都分给了自己的亲信。在环住王拿着的那个水果上，附着一条黄铜色的黑眼睛小虫。

环住王笑着说：“太阳已经落山，今天我不必再怕什么毒蛇了。就让这条小虫来咬我吧，就让那隐士的诅咒应验吧！”他说着就把小虫放在自己的脖子上。

刹那间，小虫变成了一条巨蛇。宫室里的人看到这种情景，都惊呆了。

这就是达克沙迦，他栖息在地下王国，是蛇族中最可怕最凶恶的一条巨蛇。他鸣叫着，紧紧缠住了环住王。听到蛇的叫声，看到被死神拥抱的国王，大臣们都号叫着各自逃命。他们十分痛心地看着，巨蛇达克沙迦腾空而去，在天空中留下了一道火光，而环住王的那座宫室，犹如被雷击过一样，坠入一片火海。

伟大的蛇祭

环住王死后，他那位年轻的儿子镇群继承王位。大臣们向他讲述了狡猾的毒蛇如何潜入宫室，烧死了国王。镇群王听了十分难过，他决心对达克沙迦和所有蛇类进行报复。他召见了精通魔祭和咒语的祭司，并且向他们问道：“是否有办法消灭凶恶的毒蛇达克沙迦？是否有诱使毒蛇扑向祭火的咒语？”

祭司们回答道：“国王陛下，有这样的办法。古代圣典中有过关于蛇祭的记载，这种仪式是神仙创造的，它具有巨大的魔力，它的目的就在于制服蛇类。在古时候由于蛇类不听母亲迦德卢的忠告，它们就遭到了母亲的诅咒。”镇群王当时听